

麻薬植物の不正な栽培を撲滅し並びに麻薬及び向精神薬の不正な需要を無くすための措置

1 締約国がこの条約によりとる措置は、千九百六十一年の条約、改正された千九百六十一年の条約及び千九百七十一年の条約の規定であつて、麻薬及び向精神薬を含有する植物の不正な栽培を撲滅するため並びにこれらの麻薬及び向精神薬の不正な需要を無くすために適用されるものよりも緩やかなものであつてはならない。

2 締約国は、麻薬又は向精神薬を含有するけし、コカ樹、大麻等の植物であつて自国の領域内において不正に栽培されたものにつき、その不正な栽培を防止し及びこれらの植物を撲滅するための適当な措置をとる。その措置をとるに当たつては、基本的人権を尊重するものとし、また、歴史的にみてその証拠がある場合には伝統的かつ正当な使用について妥当な考慮を払うとともに、環境の保護についても妥当な考慮を払う。

3 (a) 締約国は、撲滅のための努力の実効性を高めるために協力することができる。その協力には、特に、適当な場合には、不正な栽培に代えて経済的に成り立つ事業ができるようにする総合的な農村開発のための支援を含めることができる。このような農村開発のための計画を実施するに先立ち、市場への進出の機会、資源利用の可能性、社会経済の一般的状态等の要素を考慮するものとする。締約国は、その他の適当な協力についての措置に関し合意することができる。

(b) 締約国は、また、撲滅に関し科学的及び技術的情報を交換し並びに調査を行うことを促進する。

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

1. Any measures taken pursuant to this Convention by Parties shall not be less stringent than the provisions applicable to the eradication of illicit cultivation of plants containing narcotic and psychotropic substances and to the elimination of illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances under the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention.

2. Each Party shall take appropriate measures to prevent illicit cultivation of and to eradicate plants containing narcotic or psychotropic substances, such as opium poppy, coca bush and cannabis plants, cultivated illicitly in its territory. The measures adopted shall respect fundamental human rights and shall take due account of traditional licit uses, where there is historic evidence of such use, as well as the protection of the environment.

3. (a) The Parties may co-operate to increase the effectiveness of eradication efforts. Such co-operation may, inter alia, include support, when appropriate, for integrated rural development leading to economically viable alternatives to illicit cultivation. Factors such as access to markets, the availability of resources and prevailing socio-economic conditions should be taken into account before such rural development programmes are implemented. The Parties may agree on any other appropriate measures of co-operation.

(b) The Parties shall also facilitate the exchange of scientific and technical information and the conduct of research concerning eradication.

(c) 共通の国境を有する締約国は、その国境に沿ったそれぞれの地域における撲滅計画について協力するよう努める。

4 締約国は、人類の苦しみを軽減させ及び不正取引に対する金銭上の誘因を無くすため、麻薬及び向精神薬の不正な需要を無くし又は減少させるための適当な措置をとる。その措置は、特に、国際連合、世界保健機関等の国際連合の専門機関その他権限のある国際機関の勧告並びに千九百八十七年に開催された薬物の濫用及び不正取引に関する国際会議において採択された総合対策要綱のうち、防止、治療及び更生の分野における政府機関、非政府機関及び民間の努力に関するものを基礎とすることができる。締約国は、麻薬及び向精神薬の不正な需要を無くし又は減少させるため、二国間又は多数国間の協定又は取極を締結することができる。

5 締約国は、また、押収し又は没収した麻薬、向精神薬並びに付表Ⅰ及び付表Ⅱに掲げる物質を早期に廃棄し又は合法的に処分するため並びに正当に証明された必要量のこれらの物質を証拠として用いることができるようにするための必要な措置をとることができる。

第十五条 商業運送業者

1 締約国は、商業運送業者が用いる輸送手段が第三条Ⅰの規定に従って定められる犯罪の実行に利用されることのないよう適当な措置をとる。その措置には、商業運送業者との間の

(c) Whenever they have common frontiers, the Parties shall seek to co-operate in eradication programmes in their respective areas along those frontiers.

4. The Parties shall adopt appropriate measures aimed at eliminating or reducing illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, with a view to reducing human suffering and eliminating financial incentives for illicit traffic. These measures may be based, *inter alia*, on the recommendations of the United Nations, specialized agencies of the United Nations such as the World Health Organization, and other competent international organizations, and on the Comprehensive Multidisciplinary Outline adopted by the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking, held in 1987, as it pertains to governmental and non-governmental agencies and private efforts in the fields of prevention, treatment and rehabilitation. The Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements aimed at eliminating or reducing illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances.

5. The Parties may also take necessary measures for early destruction or lawful disposal of the narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II which have been seized or confiscated and for the admissibility as evidence of duly certified necessary quantities of such substances.

Article 15

COMMERCIAL CARRIERS

1. The Parties shall take appropriate measures to ensure that means of transport operated by commercial carriers are not used in the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1; such measures may include special arrangements with commercial carriers.

特別の取決めを含めることができる。

2 締約国は、商業運送業者に対し、その輸送手段が第三条1の規定に従って定められる犯罪の実行に利用されることを防止するために適当な注意を払うことを義務付ける。その注意には、次のことを含めることができる。

(a) 商業運送業者が当該締約国の領域内に主たる営業所を有する場合には、

(i) 疑わしい送り荷又は人を判別するため職員を訓練すること。

(ii) 職員の誠実性を高めること。

(b) 商業運送業者が当該締約国の領域内において営業を行っている場合には、

(i) 可能なきは事前に積荷の目録を提出すること。

(ii) 容易に開封することができない封印であつて開封されたかされなかつたかを個別に確認することができるものを送り荷の容器に使用すること。

(iii) 第三条1の規定に従って定められる犯罪の実行に関係があると思われるすべての疑わしい状況をできる限り早い機会に適当な当局に報告すること。

3 締約国は、許可を得ていない者の輸送手段及び貨物への接近を防止し並びに適当な防護措置を実施するため、商業運送業者と適当な当局とが出入国地点その他の税関の統制区域において協力することを確保するよう努める。

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

2. Each Party shall require commercial carriers to take reasonable precautions to prevent the use of their means of transport for the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. Such precautions may include:

(a) If the principal place of business of a commercial carrier is within the territory of the Party:

(i) Training of personnel to identify suspicious consignments or persons;

(ii) Promotion of integrity of personnel;

(b) If a commercial carrier is operating within the territory of the Party:

(i) Submission of cargo manifests in advance, whenever possible;

(ii) Use of tamper-resistant, individually verifiable seals on containers;

(iii) Reporting to the appropriate authorities at the earliest opportunity all suspicious circumstances that may be related to the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

3. Each Party shall seek to ensure that commercial carriers and the appropriate authorities at points of entry and exit and other customs control areas co-operate, with a view to preventing unauthorized access to means of transport and cargo and to implementing appropriate security measures.

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

第十六条 商取引の書類及び輸出品の表示

- 1 締約国は、麻薬及び向精神薬の合法的な輸出について書類が適切に備えられることを義務付ける。千九百六十一年の条約第三十一条、改正された千九百六十一年の条約第三十一条及び千九百七十一年の条約第十二条の規定に従って必要とされる書類のほかに、商取引の書類、例えば、送り状、積荷の目録、税関の書類、輸送についての書類、その他の積荷についての書類等には、輸出する麻薬及び向精神薬につき、千九百六十一年の条約、改正された千九百六十一年の条約及び千九百七十一年の条約のそれぞれの付表に掲げる名称、輸出される数量並びに輸出者、輸入者及び可能な場合には荷受人の氏名及び住所が含まれなければならない。
- 2 締約国は、輸出する麻薬及び向精神薬の送り荷に不適正な表示がないようにすることを義務付ける。

第十七条 海上における不正取引

- 1 締約国は、海洋に関する国際法により、海上における不正取引を防止するため、可能な最大限度の協力を行う。
- 2 締約国は、自国の旗を掲げる船舶又は旗を掲げておらずかつ登録標識を表示していない船舶が不正取引に関与していると疑うに足りる合理的な理由を有するときは、不正取引のた

商取引の
書類及び
輸出品の
表示

海上にお
ける不正
取引

COMMERCIAL DOCUMENTS AND LABELLING OF EXPORTS

Article 16

1. Each Party shall require that lawful exports of narcotic drugs and psychotropic substances be properly documented. In addition to the requirements for documentation under article 31 of the 1961 Convention, article 31 of the 1961 Convention as amended and article 12 of the 1971 Convention, commercial documents such as invoices, cargo manifests, customs, transport and other shipping documents shall include the names of the narcotic drugs and psychotropic substances being exported as set out in the respective Schedules of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention, the quantity being exported, and the name and address of the exporter, the importer and, when available, the consignee.

2. Each Party shall require that consignments of narcotic drugs and psychotropic substances being exported be not mislabelled.

Article 17

ILLICIT TRAFFIC BY SEA

1. The Parties shall co-operate to the fullest extent possible to suppress illicit traffic by sea, in conformity with the international law of the sea.

2. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel flying its flag or not displaying a flag or marks of registry is engaged in illicit traffic may request the assistance of other Parties in suppressing its use for that purpose. The Parties so requested shall render such assistance within

めにこれらの船舶が用いられることを防止するに当たり、他の締約国の援助を要請することができる。要請を受けた締約国は、その用いることのできる手段の範囲内で援助を行う。

3 締約国は、国際法に基づく航行の自由を行使する船舶であつて他の締約国の旗を掲げ又は登録標識を表示するものが不正取引に関与していると疑うに足りる合理的な理由を有する場合には、その旨を旗国に通報し及び登録の確認を要請することができるものとし、これが確認されたときは、当該船舶について適当な措置をとることの許可を旗国に要請することができる。

4 旗国は、3の要請を行った締約国に対し、3の規定、これらの締約国の間において効力を有する条約又は当該締約国間の別段の合意がされた協定若しくは取極に従い、特に、次のことについて許可を与えることができる。

- (a) 当該船舶に乗船すること。
- (b) 当該船舶を搜索すること。
- (c) 不正取引にかかわつていることの証拠が発見された場合には、当該船舶並びにその乗船者及び積荷について適当な措置をとること。

5 関係締約国は、この条の規定に従つて措置をとる場合には、海上における人命、船舶及び積荷の安全を危うくし又は旗国その他の関係国の商取引上及び法律上の利益を害することのないよう妥当な考慮を払う。

6 旗国は、1に規定する義務の範囲内で、4の許可に自国と

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

the means available to them.

3. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel exercising freedom of navigation in accordance with international law and flying the flag or displaying marks of registry of another Party is engaged in illicit traffic may so notify the flag State, request confirmation of registry and, if confirmed, request authorization from the flag State to take appropriate measures in regard to that vessel.

4. In accordance with paragraph 3 or in accordance with treaties in force between them or in accordance with any agreement or arrangement otherwise reached between those Parties, the flag State may authorize the requesting State to, inter alia:

- (a) board the vessel;
- (b) search the vessel;
- (c) if evidence of involvement in illicit traffic is found, take appropriate action with respect to the vessel, persons and cargo on board.

5. Where action is taken pursuant to this article, the Parties concerned shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the vessel and the cargo or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State.

6. The flag State may, consistent with its obligations in paragraph 1 of this article, subject its authorization to conditions to be mutually agreed

要請を行った締約国との間において合意される条件（責任に關する条件を含む。）を付することができる。

7 3及び4の規定の適用上、締約国は、自国の旗を掲げる船舶が自国の旗を掲げることが許されているかいないかを確定するための他の締約国からの要請及び3の規定に従って与えられる許可についての要請に対し、速やかに回答する。締約国は、この条約の締結の際に、これらの要請を受け及びこれらの要請に回答する一の当局又は必要な場合には二以上の当局を指定する。その指定については、その指定の後一箇月以内に事務総長を通じて他のすべての締約国に通報する。

8 この条の規定に基づく措置をとる締約国は、その措置の結果を速やかに関係旗国に通報する。

9 締約国は、この条の規定を実施し又はその実効性を高めるため、二国間又は地域間の協定又は取極を締結することを考慮する。

10 4の規定に基づく措置は、軍艦、軍用航空機その他政府の公務に使用されていることが明らかに表示されておりかつ識別されることのできる船舶又は航空機でそのための権限を与えられているものによつてのみとることができる。

11 この条の規定に基づいてとられる措置については、海洋に關する国際法に基づく沿岸国の権利及び義務並びに裁判権の行使を妨げ又はこれらに影響を及ぼすことのないよう妥当な考慮を払う。

between it and the requesting Party, including conditions relating to responsibility.

7. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, a Party shall respond expeditiously to a request from another Party to determine whether a vessel that is flying its flag is entitled to do so, and to request for authorization made pursuant to paragraph 3. At the time of becoming a Party to this Convention, each Party shall designate an authority or, when necessary, authorities to receive and respond to such requests. Such designation shall be notified through the Secretary-General to all other Parties within one month of the designation.

8. A Party which has taken any action in accordance with this article shall promptly inform the flag State concerned of the results of that action.

9. The Parties shall consider entering into bilateral or regional agreements or arrangements to carry out, or to enhance the effectiveness of, the provisions of this article.

10. Action pursuant to paragraph 4 of this article shall be carried out only by warships or military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

11. Any action taken in accordance with this article shall take due account of the need not to interfere with or affect the rights and obligations and the exercise of jurisdiction of coastal States in accordance with the international law of the sea.

- 1 締約国は、自由貿易地帯及び自由港において、麻薬、向精神薬並びに付表Ⅰ及び付表Ⅱに掲げる物質の不正取引を防止するため、自国の領域の他の部分において適用されている措置よりも緩やかな措置をとってはならない。
- 2 締約国は、次のことに努める。

- (a) 自由貿易地帯及び自由港における貨物及び人の移動を監視すること。そのために、権限のある当局に対し、貨物、入港し又は出港する船舶（遊覧船及び漁船を含む。）、航空機及び車両を搜索し並びに、適当な場合には、乗組員、乗務員及び乗客並びにこれらの者の荷物を搜索する権限を与える。
- (b) 自由貿易地帯及び自由港を出入りする送り荷であつて、麻薬、向精神薬並びに付表Ⅰ及び付表Ⅱに掲げる物質を含んでいると疑われるものを探知するための制度を設け、維持すること。
- (c) 港、ドック区域及び空港並びに自由貿易地帯及び自由港内の境界管理地点における監視制度を設け、維持すること。

第十九条 郵便の利用

- 1 締約国は、万国郵便連合の諸条約に定める義務に従い、自国の国内法制の基本原則に基づき、不正取引に郵便を利用す

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

1. The Parties shall apply measures to suppress illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II in free trade zones and in free ports that are no less stringent than those applied in other parts of their territories.
2. The Parties shall endeavour:
 - (a) To monitor the movement of goods and persons in free trade zones and free ports, and, to that end, shall empower the competent authorities to search cargoes and incoming and outgoing vessels, including pleasure craft and fishing vessels, as well as aircraft and vehicles and, when appropriate, to search crew members, passengers and their baggage;
 - (b) To establish and maintain a system to detect consignments suspected of containing narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II passing into or out of free trade zones and free ports;
 - (c) To establish and maintain surveillance systems in harbour and dock areas and at airports and border control points in free trade zones and free ports.

Article 19

THE USE OF THE MAILS

1. In conformity with their obligations under the Conventions of the Universal Postal Union, and in accordance with the basic principles of their

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

|||||

ることを防止するための措置をとるものとし、そのために相互に協力する。

2 1の措置には、特に次のことを含む。

- (a) 不正取引に郵便を利用することを防止し及び抑制するために協同して行動すること。
- (b) 権限のある法執行の職員が、郵便物に含まれる麻薬、向精神薬又は付表I若しくは付表IIに掲げる物質の不正な送り荷を探知するための捜査及び取締りの技術を導入し、維持すること。
- (c) 司法手続に必要な証拠を確保するための適当な方法を用いることを可能とするために立法上の措置をとること。

第二十条 締約国が提出する資料

締約国が提出する資料

- 1 締約国は、自国の領域におけるこの条約の運用に関する資料、特に次の資料を事務総長を通じて麻薬委員会に提出する。
 - (a) この条約を実施するために公布される法令の条文
 - (b) 自国の裁判管轄内における不正取引であつて、その顕在化した新たな傾向、これに係る数量、物質の入手源又は不正取引を行った者が用いた方法からみて自国が重要と認めらるるものの詳細

domestic legal system, the Parties shall adopt measures to suppress the use of the mails for illicit traffic and shall co-operate with one another to that end.

2. The measures referred to in paragraph 1 of this article shall include, in particular:

- (a) Co-ordinated action for the prevention and repression of the use of the mails for illicit traffic;
- (b) Introduction and maintenance by authorized law enforcement personnel of investigative and control techniques designed to detect illicit consignments of narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II in the mails;
- (c) Legislative measures to enable the use of appropriate means to secure evidence required for judicial proceedings.

Article 20

INFORMATION TO BE FURNISHED BY THE PARTIES

1. The Parties shall furnish, through the Secretary-General, information to the Commission on the working of this Convention in their territories and, in particular:

- (a) The text of laws and regulations promulgated in order to give effect to the Convention;
- (b) Particulars of cases of illicit traffic within their jurisdiction which they consider important because of new trends disclosed, the quantities involved, the sources from which the substances are obtained, or the methods employed by persons so engaged.

2 締約国は、麻薬委員会が要請する方法及び期限に従つて1の資料を提出する。

第二十一条 麻薬委員会の任務

麻薬委員会は、この条約の目的に関するすべての事項を審議する権限を有する。麻薬委員会は、また、特に、

(a) 前条の規定に従つて締約国が提出した資料に基づいて、この条約の実施について検討する。

(b) 締約国から受け取つた資料の検討に基づく提案及び一般的な性格を有する勧告を行うことができる。

(c) 統制委員会の任務に関係のある事項について統制委員会の注意を喚起することができる。

(d) 次条1(b)の規定により統制委員会が注意を喚起する事項について、適当と認める措置をとる。

(e) 第十二条に定める手続に従い、付表I及び付表IIを改正することができる。

(f) この条約に基づいて自己の採択する決定及び勧告について、これに沿つた措置をとることを考慮するように、非締約国の注意を喚起することができる。

第二十二條 統制委員会の任務

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

2. The Parties shall furnish such information in such a manner and by such dates as the Commission may request.

Article 21

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The Commission is authorized to consider all matters pertaining to the aim of this Convention and, in particular:

(a) The Commission shall, on the basis of the information submitted by the Parties in accordance with article 20, review the operation of this Convention;

(b) The Commission may make suggestions and general recommendations based on the examination of the information received from the Parties;

(c) The Commission may call the attention of the Board to any matters which may be relevant to the functions of the Board;

(d) The Commission shall, on any matter referred to it by the Board under article 22, paragraph 1(b), take such action as it deems appropriate;

(e) The Commission may, in conformity with the procedures laid down in article 12, amend Table I and Table II;

(f) The Commission may draw the attention of non-Parties to decisions and recommendations which it adopts under this Convention, with a view to their considering taking action in accordance therewith.

Article 22

FUNCTIONS OF THE BOARD

— — — — —

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

1 前条の規定に基づく麻薬委員会の任務並びに千九百六十一年の条約、改正された千九百六十一年の条約及び千九百七十一年の条約に基づく統制委員会及び麻薬委員会の任務を妨げることなく、

(a) 統制委員会は、同委員会、事務総長若しくは麻薬委員会が入手することのできる資料又は国際連合の機関により通知された資料を検討した結果、統制委員会の権限に関係する事項につきこの条約の目的が履行されていないと信ずるに足りる理由を有する場合には、締約国に対し関連する資料を提出するよう促すことができる。

(b) 第十二条、第十三条及び第十六条の規定につき、

(i) 統制委員会は、(a)の規定に基づく措置をとった後、必要と認めるときは、関係締約国に対し、これらの規定を実施するために状況に応じ必要と思われる是正措置をとることを求めることができる。

(ii) 統制委員会は、(iii)の規定に基づく措置をとるまでは、(a)及び(b)(i)の規定に基づく関係締約国との間の通報を秘密のものとして取り扱う。

(iii) 統制委員会は、関係締約国がこの(b)の規定に従つてとることを求められた是正措置をとらなかつたと認める場合には、このような問題につき締約国、理事会及び麻薬委員会の注意を喚起することができる。この(b)の規定に従つて統制委員会が公表する報告には、関係締約国が要請する場合には、その意見も含む。

2 いずれの締約国も、自国に直接関係のある問題がこの条の

1. Without prejudice to the functions of the Commission under article 21, and without prejudice to the functions of the Board and the Commission under the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention:

(a) If, on the basis of its examination of information available to it, to the Secretary-General or to the Commission, or of information communicated by United Nations organs, the Board has reason to believe that the aim of this Convention in matters related to its competence are not being met, the Board may invite a Party or Parties to furnish any relevant information;

(b) With respect to articles 12, 13 and 16:

(i) After taking action under subparagraph (a) of this article, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Party concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of articles 12, 13 and 16;

(ii) Prior to taking action under (iii) below, the Board shall treat as confidential its communications with the Party concerned under the preceding subparagraphs;

(iii) If the Board finds that the Party concerned has not taken remedial measures which it has been called upon to take under this subparagraph, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter. Any report published by the Board under this subparagraph shall also contain the views of the Party concerned if the latter so requests.

2. Any Party shall be invited to be represented at a meeting of the

規定に基づいて審議される統制委員会の会合に代表者を出席させるよう招請される。

3 この条の規定に基づいて採択される統制委員会の決定が全会一致によるものでない場合には、少数意見についても、言及する。

4 この条の規定に基づく統制委員会の決定は、委員の全員の三分の二以上の多数による議決で行う。

5 統制委員会は、1 (a)の規定に従つてその任務を遂行するに当たり、入手することができる資料の秘密を確保する。

6 この条の規定に基づく統制委員会の責務は、この条約により締約国の間において締結される条約又は協定の実施については、適用しない。

7 この条の規定は、第三十二条の規定の適用を受ける締約国間の紛争については、適用しない。

第二十三条 統制委員会の報告

1 統制委員会は、その業務に関する年次報告を作成する。年次報告には、同委員会が利用することのできる資料の分析並びに、適当な場合には、締約国が行い又は要請されて行つた説明の記述並びに同委員会が付することを希望する意見及び勧告を含む。統制委員会は、必要と認める追加の報告を作成することができる。これらの報告は、麻薬委員会を通じて理事會に提出するものとし、麻薬委員会は、適切と認める意見

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

Board at which a question of direct interest to it is to be considered under this article.

3. If in any case a decision of the Board which is adopted under this article is not unanimous, the views of the minority shall be stated.

4. Decisions of the Board under this article shall be taken by a two-thirds majority of the whole number of the Board.

5. In carrying out its functions pursuant to subparagraph 1(a) of this article, the Board shall ensure the confidentiality of all information which may come into its possession.

6. The Board's responsibility under this article shall not apply to the implementation of treaties or agreements entered into between Parties in accordance with the provisions of this Convention.

7. The provisions of this article shall not be applicable to disputes between Parties falling under the provisions of article 22.

Article 23

REPORTS OF THE BOARD

1. The Board shall prepare an annual report on its work containing an analysis of the information at its disposal and, in appropriate cases, an account of the explanations, if any, given by or required of Parties, together with any observations and recommendations which the Board desires to make. The Board may make such additional reports as it considers necessary. The reports shall be submitted to the Council through the Commission which may make such comments as it sees fit.

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

二二六

を付することができる。

2 統制委員会の報告は、事務総長が締約国に通知し、その後公表する。締約国は、その無制限の配布を認める。

第二十四条 この条約が要求する措置よりも厳しい措

置の適用

この条約が要求する措置よりも厳しい措置の適用

締約国は、不正取引の防止のために必要であり又は望ましいと認める場合には、この条約の定める措置よりも精細な又は厳しい措置をとることができる。

第二十五条 従前の条約の権利及び義務の保全

この条約の規定は、千九百六十一年の条約、改正された千九百六十一年の条約及び千九百七十一年の条約によりこの条約の締約国が有する権利を害し又はこの条約の締約国が負う義務を免れさせるものではない。

第二十六条 署名

この条約は、千九百八十八年十二月二十日から千九百八十九年二月二十八日までではウィーンにある国際連合事務所におい

2. The reports of the Board shall be communicated to the Parties and subsequently published by the Secretary-General. The Parties shall permit their unrestricted distribution.

Article 24

APPLICATION OF STRICTER MEASURES THAN
THOSE REQUIRED BY THIS CONVENTION

A Party may adopt more strict or severe measures than those provided by this Convention if, in its opinion, such measures are desirable or necessary for the prevention or suppression of illicit traffic.

Article 25

NON-DEROGATION FROM EARLIER TREATY RIGHTS AND OBLIGATIONS

The provisions of this Convention shall not derogate from any rights enjoyed or obligations undertaken by Parties to this Convention under the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention.

Article 26

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at the United Nations Office at Vienna, from 20 December 1988 to 20 February 1989, and thereafter at the Headquarters of the United Nations at New York, until 20 December 1989, by:

署名

従前の条約の権利及び義務の保全

て、その後は、千九百八十九年十二月二十日までニューヨークにある国際連合本部において、次のものによる署名のために開放しておく。

- (a) すべての国
- (b) 国際連合ナミビア理事会によって代表されるナミビア
- (c) この条約の対象となつてゐる事項に関する国際協定の交渉、締結及び適用を行う権限を有する地域的な経済統合のための機関（この条約の下における締約国、国又は国内組織について定める規定は、これらの機関の権限の範囲内でこれらの機関について適用する。）

第二十七条 批准、受諾、承認又は正式の確認行為

批准、受諾、承認又は正式の確認行為

- 1 この条約は、国及び国際連合ナミビア理事会により代表されるナミビアによって批准され、受諾され又は承認されなければならず、また、前条(c)の地域的な経済統合のための機関によつて正式の確認行為がされなければならない。批准書、受諾書又は承認書及び正式の確認行為の關係文書は、事務総長に寄託する。
- 2 地域的な経済統合のための機関は、その正式の確認の文書において、この条約が規律する事項に関する自己の権限の範囲を宣言する。これらの機関は、また、この条約が規律する事項に関する自己の権限の範囲についての変更を事務総長に通報する。

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

(a) All States;

(b) Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia;

(c) Regional economic integration organizations which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention, references under the Convention to Parties, States or national services being applicable to these organizations within the limits of their competence.

Article 27

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, OR ACT OF FORMAL CONFIRMATION

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States and by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and to acts of formal confirmation by regional economic integration organizations referred to in article 26, subparagraph (c). The instruments of ratification, acceptance or approval and those relating to acts of formal confirmation shall be deposited with the Secretary-General.

2. In their instruments of formal confirmation, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of any modification in the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention.

第二十八条 加入

加
入

1 この条約は、すべての国、国際連合ナミビア理事会により代表されるナミビア及び第二十六条(c)の地域的な経済統合のための機関による加入のために開放しておく。加入は、事務総長に加入書を寄託することによって行う。

2 地域的な経済統合のための機関は、その加入書において、この条約が規律する事項に関する自己の権限の範囲を宣言する。これらの機関は、また、この条約が規律する事項に関する自己の権限の範囲についての変更を事務総長に通報する。

第二十九条 効力発生

1 この条約は、国又は国際連合ナミビア理事会により代表されるナミビアによって二十番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が事務総長に寄託された日の後九十日目の日に効力を生ずる。

2 二十番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された後にこの条約を批准し、受諾し、承認し又はこれに加入する国又は国際連合ナミビア理事会により代表されるナミビアについては、この条約は、その批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日の後九十日目の日に効力を生ずる。

3 正式の確認行為の關係文書又は加入書を寄託する第二十六条(c)の地域的な経済統合のための機関については、この条約

Article 28
ACCESSION

1. This Convention shall remain open for accession by any State, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by regional economic integration organizations referred to in article 26, subparagraph (c). Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General.

2. In their instruments of accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of any modification in the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or by Namibia, represented by the Council for Namibia.

2. For each State or for Namibia, represented by the Council for Namibia, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For each regional economic integration organization referred to in article 26, subparagraph (c) depositing an instrument relating to an act of

は、その寄託の後九十日目の日又はこの条約が1の規定により効力を生ずる日のいずれか遅い日に効力を生ずる。

第三十条 廃棄

1 締約国は、事務総長に対して書面による通告を行うことにより、いつでも、この条約を廃棄することができる。

2 廃棄は、事務総長が通告を受領した日の後一年で当該締約国について効力を生ずる。

第三十一条 改正

1 いずれの締約国も、この条約の改正を提案することができる。改正案及びその理由は、当該締約国が事務総長に通告するものとし、事務総長は、これを他の締約国に通知するとともに、改正案を受諾するかしないかを照会する。このようにして配布した改正案についてその配布の後二十四箇月以内にいずれの締約国も反対しなかった場合には、その改正案は、受諾されたものとし、当該締約国がその改正に拘束されることに同意を表明する文書を事務総長に寄託した後九十日を経過した後に効力を生ずる。

2 改正案についていずれかの締約国が反対した場合には、事務総長は、すべての締約国と協議するものとし、また、その

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

formal confirmation or an instrument of accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after such deposit, or at the date the Convention enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is later.

Article 30

DENUNCIATION

1. A Party may denounce this Convention at any time by a written notification addressed to the Secretary-General.

2. Such denunciation shall take effect for the Party concerned one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 31

AMENDMENTS

1. Any party may propose an amendment to this Convention. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be communicated by that Party to the Secretary-General, who shall communicate it to the other Parties and shall ask them whether they accept the proposed amendment. If a proposed amendment so circulated has not been rejected by any Party within twenty-four months after it has been circulated, it shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in respect of a Party ninety days after that Party has deposited with the Secretary-General an instrument expressing its consent to be bound by that amendment.

2. If a proposed amendment has been rejected by any Party, the Secretary-General shall consult with the Parties and, if a majority so

過半数が要請するときは、締約国の意見とともにこのような問題を理事会に提出する。理事会は、国際連合憲章第六十二条4の規定に従って会議を招集することを決定することができる。その会議から生ずるいかなる改正も、改正議定書において定める。その議定書に拘束されることについての同意は、別に事務総長に表明することを要する。

第三十二条 紛争の解決

紛争の解決

- 1 この条約の解釈又は適用に関して締約国間に紛争が生じた場合には、当該締約国は、交渉、調査、調停、仲介、調停、仲裁、地域の機関への依頼、司法上の手続その他の当該締約国が選択する平和的手段により紛争を解決するため、協議する。
- 2 1に定めるところによって解決することができない紛争は、いずれかの紛争当事国の要請により、決定のため国際司法裁判所に付託する。

- 3 第二十六条(c)の地域的な経済統合のための機関が1に定めるところによって解決することができない紛争の当事者である場合には、当該機関は、国際連合の加盟国を通じて、理事会に対し、国際司法裁判所規程第六十五条の規定に従って国際司法裁判所の勧告的意見を求めることを要請することができる。その勧告的意見は、最終的なものとする。

- 4 各国はこの条約の署名、批准、受諾若しくは承認又はこの条約への加入の際に、各地域的な経済統合のための機関は署

requests, he shall bring the matter, together with any comments made by the Parties, before the Council which may decide to call a conference in accordance with Article 62, paragraph 4, of the Charter of the United Nations. Any amendment resulting from such a conference shall be embodied in a Protocol of Amendment. Consent to be bound by such a Protocol shall be required to be expressed specifically to the Secretary-General.

Article 32

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If there should arise between two or more Parties a dispute relating to the interpretation or application of this Convention, the Parties shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.
2. Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of this article shall be referred, at the request of any one of the States Parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision.
3. If a regional economic integration organization referred to in article 26, subparagraph (c) is a Party to a dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of this article, it may, through a State Member of the United Nations, request the Council to request an advisory opinion of the International Court of Justice in accordance with Article 65 of the Statute of the Court, which opinion shall be regarded as decisive.

4. Each State, at the time of signature or ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, or each regional economic

名、正式の確認行為の文書の寄託又は加入の際に、2及び3の規定に拘束されない旨を宣言することができる。他の締約国は、そのような宣言を行った締約国との関係において2及び3の規定に拘束されない。

5 4の宣言を行った締約国は、事務総長に通告することにより、いつでも、その宣言を撤回することができる。

第三十三条 正文

この条約のアラビア文、中国文、英文、フランス文、ロシア文及びスペイン文は、ひとしく正文とする。

第三十四条 寄託者

事務総長は、この条約の寄託者とする。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百八十八年十二月二十日にウィーンで本書一通を作成した。

integration organization, at the time of signature or deposit of an act of formal confirmation or accession, may declare that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of this article. The other Parties shall not be bound by paragraphs 2 and 3 with respect to any Party having made such a declaration.

5. Any Party having made a declaration in accordance with paragraph 4 of this article may at any time withdraw the declaration by notification to the Secretary-General.

Article 33

AUTHENTIC TEXTS

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention are equally authentic.

Article 34

DEPOSITARY

The Secretary-General shall be the depositary of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE AT VIENNA, in one original, this twentieth day of December one thousand nine hundred and eighty-eight.

附属書

ANNEX

付表 I

Table I

エフェドリン
 エルゴメトリン
 エルゴタミン
 リゼルギン酸
 一ーフエニルニープロパノン
 プソイドエフェドリン

Ephedrine
 Ergometrine
 Ergotamine
 Lysergic acid
 1-phenyl-2-propanone
 Pseudoephedrine

この付表 I に掲げる物質の塩類が存在するときはその塩類

The salts of the substances listed in this Table whenever the existence of such salts is possible.

付表 II

Table II

無水酢酸
 アセトン
 アントラニル酸
 エチルエーテル
 フェニル酢酸
 ピペリジン

この付表 II に掲げる物質の塩類が存在するときはその塩類

The salts of the substances listed in this Table whenever the existence of such salts is possible.

(参考)

この条約は、麻薬及び向精神薬の不正取引の処罰、不正取引による収益等の没収、犯罪人引渡し等について国際的な枠組みを定め、麻薬及び向精神薬の不正取引の防止及び処罰のための国際協力を促進することを目的としている。